

LEXIQUE DU COMMENTAIRE DE TEXTE EN RUSSE

LE DECOUPAGE DU TEXTE

Текст состоит из двух / трёх / четырёх частей : Le texte se compose de deux / trois / quatre parties

От слова «...» до слова «...» : du mot ... au mot ...

в первом предложении текста : dans la première phrase du texte

с самого начала текста : dès le tout début du texte

в первой части текста : dans la première partie du texte

Третья часть посвящена + datif : la troisième partie est consacrée à

СИНТАКСИС : LA SYNTAXE

синтаксис фразы : la construction de la phrase

субъект : sujet (d'une proposition)

объект : objet (d'une proposition)

наречие времени : un complément de temps

следующая фраза : la phrase suivante (в следующей фразе)

предыдущая фраза : la phrase précédente (в предыдущей...)

en une phrase : одной фразой

au cours de la phrase : на протяжении фразы

предложение : une proposition

слово : un mot (attention à l'accent : pluriel слова)

наречие : un adverbe

глагол : un verbe

(имя) прилагательное : un adjectif

имя существительное : un nom

предлог : une préposition

частица : une particule (par exemple бы)

многоточие : les points de suspension

точка : un point

запятая : une virgule

точка с запятой : un point-virgule

тире : un tiret

в скобках : entre parenthèses

ФИГУРЫ РЕЧИ : LES FIGURES DE STYLE

метафора : une métaphore

сравнение : une comparaison

повторение : la répétition

перечисление : l'énumération

аллегория : une allégorie

гипербола : une hyperbole

литота : une litote

метонимия : une métonymie

синекдоха : une synecdoque

олицетворение : une personnification

перифраза : une périphrase

оппозиция : l'opposition

антитезис : une antithèse

двойной ритм : rythme binaire

тройной ритм : rythme ternaire

тема : un thème

le thème général : общая тема

est caractérisé par : характеризуется + inst

семантическое поле + gén : le champ lexical de

шаблон : un cliché

une image frappante : яркий образ

ПОВЕСТВОВАНИЕ : LA NARRATION

повествование от первого / третьего лица : une narration à la 1^e / 3^e personne
 рассказчик : le narrateur
 действующее лицо : un personnage
 герой / героиня : le héros / l'héroïne
 действие происходит : l'action se passe
 выражение : l'expression
 изображение : la représentation (anglais *depiction*)
 упоминание : l'évocation, la mention
 намёк на + acc / на то, что... : une allusion à / au fait que...
 ощущение : une sensation
 чувство : un sentiment
 впечатление : une impression

косвенно : de manière indirecte (à utiliser pour « en creux » ou « en filigrane »)
 представлять собой + acc : représenter, se présenter comme
 изображать/изобразить + acc : représenter (au sens de « dépeindre »)
 рисовать/нарисовать портрет + gén : brosser le portrait de
 давать (читателю) понять, что : faire comprendre (au lecteur) que
 передавать (идею + gén / идею, что...) : transmettre (l'idée de / l'idée que...)
 создавать : créer
 производить эффект ожидания : créer un effet d'attente

CONNECTEURS LOGIQUES ET ADVERBES

действительно : en effet
 в самом деле : en effet
 на самом деле : en fait (anglais *actually*)
 в первую очередь : en premier lieu
 во-первых : tout d'abord
 во-вторых : deuxièmement
 в-третьих : troisièmement
 в то же время : dans le même temps
 однако : cependant
 между тем : cependant

в конце концов : en fin de compte
 в итоге : en bilan, au final
 итак, ... : ainsi
 Каким образом : de quelle manière
 Таким образом, ... : ainsi
 Сколько : combien (interrogatif uniquement)
 Насколько : à quel point, combien
 поскольку : dans la mesure où
 особенно : particulièrement

VERBES

Показывать : montrer
 Производить : produire (impression, effet)
 отражать : refléter
 подчёркивать : souligner
 выделяться : se dégager, être mis en avant
 усиливать(ся) : (se) renforcer
 настаивать на + loc : insister sur
 отсылать к + dat : renvoyer à
 освещать : éclairer
 предвещать : annoncer
 отвечать на + acc : répondre à
 rappeler (mot du texte) : напоминать + acc
 rappeler, évoquer (concept plus large et hors du texte) : напоминать о + loc

начинаться с + génitif : commencer par
 описывать : décrire
 уточнять(ся) : préciser ; +ся : être précisé
 вводить : introduire (thème, atmosphère)
 указывать на то, что : indiquer que
 устанавливаться : se mettre en place
 обрисовывать(ся) : (s')esquisser
 появляться : apparaître
 continuer, se poursuivre : продолжаться
 devenir : становиться + inst
 заканчиваться + inst : se terminer par
 противоречить + dat : s'opposer à
 относиться к + gén : se rapporter à